

Nous voguâmes la nuit et le jour suivants, et vers le soir nous parvînmes à la ville nommée Lychnopolis. Nous poursuivions désormais notre croisière en descendant. Cette ville est située entre les Pléiades et les Hyades, mais beaucoup plus bas que le Zodiaque.

5 Ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὗρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὡσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. Οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ¹ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστω πεποίηντο², καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὡσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προιεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς
10 ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνήσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται³, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὅς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ⁴, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς⁵ λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι⁶. Παρεστῶτες⁷ δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ
15 γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. Ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυρηνόμην ὅπως ἔχοιεν⁸. ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν.

1 *Ou plutôt, c'est-à-dire*

2 Indicatif plus-que-parfait passif

3 Indicatif parfait passif

4 Le subjonctif aoriste avec ἂν dans cette relative exprime la répétition dans le présent. *Une lampe qui... = chaque fois qu'une lampe*

5 ὡς + participe : *dans l'idée que, pour le motif que*

6 Infinitif aoriste passif de σβέννυμι

7 Participe parfait 2 attique de παραίστημι : *comme nous étions présents à l'audience*

8 Optatif présent 3eme pl. Optatif oblique dans une interrogative indirecte introduite par ὅπως et dépendant d'une principale au passé : *je demandai comment elles allaient / je demandai des nouvelles.*